

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**  
**CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS**  
**UNDER COVER OF TIR CARNETS**  
**(TIR CONVENTION)**

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

**Amendment 25**

(Amendments which were adopted pursuant to Article 59 of the Convention and which entered into force on 1 October 2005)

**COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE**  
**CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL**  
**DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR**  
**(CONVENTION TIR)**

EN DATE, À GENÈVE, DU 14 NOVEMBRE 1975

**Amendement 25**

(Amendements adoptés en vertu de l'Article 59 de la Convention et qui sont entrés en vigueur le 1 octobre 2005)

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
**ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ**  
**ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП**  
**(КОНВЕНЦИЯ МДП)**

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 14 НОЯБРЯ 1975 ГОДА

**Исправление 25**

(Поправки, принятые в соответствии со статьей 59 Конвенции и вступившие в силу 1 октября 2005 года)



**UNITED NATIONS                      NATIONS UNIES**  
**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

### Note

The consolidated text of the amendment contained in the present document is based on the text transmitted by the Depositary of the Convention in Depositary Notification C.N.216.2005.TREATIES-1 dated 24 March 2005 and C.N.218.2005.TREATIES-2, dated 30 September 2005 (re-issued). The amendment entered into force on 1 October 2005 as provided for in Depositary Notification C.N.519.2005.TREATIES-5 and C.N.520.2005.TREATIES-6, dated 6 July 2005.

Documents ECE/TRANS/17/Amend.1-25, prepared by the UNECE secretariat, contain the complete text of all amendments and corrections adopted by the Contracting Parties to the TIR Convention, 1975 since the entry into force of the TIR Convention, 1975 on 20 March 1978. However, the text of the amendments and corrections provided in documents ECE/TRANS/17/Amend.1-25 cannot be regarded as a certified true copy of the original text deposited with the Depositary, but has been prepared by the UNECE secretariat for information purposes only. The United Nations assumes no liability whatsoever with regard to the accuracy of this data. In the event of doubt regarding the content of any of the above documents, please contact the UNECE secretariat or the United Nations Treaty Section at “[treaty@un.org](mailto:treaty@un.org)”.

### Note

Le texte consolidé d'amendement contenu dans le présent document se base sur le texte transmis par le dépositaire de la Convention dans les Notifications Dépositaires C.N.216.2005.TREATIES-1, du 24 mars 2005 et C.N.218.2005.TREATIES-2, du 30 septembre 2005 (rédiffusée). Cet amendement est entré en vigueur le 1 octobre 2005, comme prévu par les Notifications Dépositaires C.N.519.2005.TREATIES-5 et C.N.520.2005.TREATIES-6, en date du 6 juillet 2005.

Les documents ECE/TRANS/17/Amend.1-25, préparés par le secrétariat de la CEE-ONU, contiennent le texte complet de tous les amendements et corrections adoptés par les Parties Contractantes à la Convention TIR, 1975, depuis l'entrée en vigueur de la Convention TIR de 1975, le 20 mars 1978. Cependant, le texte des amendements et corrections présenté dans les documents ECE/TRANS/17/Amend.1-25 ne peut pas être considéré comme une copie certifiée conforme au texte original déposé avec la notification dépositaire, mais a été préparé par le secrétariat de la CEE-ONU pour information seulement. Les Nations Unies déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des données qui y sont archivées. Il est conseillé de se mettre directement en rapport avec le secrétariat de la CEE-ONU ou la section des traités des Nations Unies en cas de doute ([treaty@un.org](mailto:treaty@un.org)).

### **Примечание**

Сводный текст поправки, приведенный в настоящем документе, основан на тексте, разосланном депозитарием Конвенции в уведомлениях депозитария C.N.216.2005.TREATIES-1 от 24 марта 2005 года и C.N.218.2005.TREATIES-2 от 30 сентября 2005 года (повторное издание). Данная поправка вступила в силу 1 октября 2005 года, о чем сообщалось в уведомлениях депозитария C.N.519.2005.TREATIES-5 и C.N.520.2005.TREATIES-6 от 6 июля 2005 года.

Документы ECE/TRANS/17/Amend.1-25, подготовленные секретариатом ЕЭК ООН, содержат полный текст всех поправок и исправлений, принятых Договаривающимися сторонами Конвенции МДП 1975 года после ее вступления в силу 20 марта 1978 года. В то же время текст поправок и исправлений, изложенных в документах ECE/TRANS/17/Amend.1-25, подготовлен секретариатом ЕЭК ООН только в порядке информации и не может рассматриваться как заверенная копия оригинала, сданного на хранение депозитарию. Организация Объединенных Наций не несет какой-либо ответственности за точность указанных материалов. В случае сомнений относительно содержания любого из упомянутых документов просьба обращаться в секретариат ЕЭК ООН или в Договорно-правовой отдел ООН (United Nations Treaty Section) по адресу [treaty@un.org](mailto:treaty@un.org) в Интернете.

**AMENDMENT PROPOSAL TO THE TIR CONVENTION, 1975**

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 26 September 2003

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (b)

Add a new Explanatory Note to Article 1 (b) of the TIR Convention to read as follows:

"0.1 (b) Article 1 (b) implies that, where several Customs offices of departure or destination are located in one or several countries, there may be more than one TIR operation in a Contracting Party. Under these circumstances the national leg of a TIR transport carried out between two successive Customs offices, regardless of whether they are offices of departure, destination or en route, can be considered as a TIR operation."

---

**AMENDMENT PROPOSAL TO THE TIR CONVENTION, 1975**

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 15 October 2004

Annex 2, Article 3, paragraphs 9 and 10

Replace the first two paragraphs of Annex 2, Article 3, paragraph 9 by the following text:

- “9 The following fastenings shall be used;
- (a) steel wire ropes of at least 3 mm diameter; or
  - (b) ropes of hemp or sisal of at least 8 mm diameter encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or

- (c) ropes consisting of batches of fibre-optic lines inside a spirally wound steel housing encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or
- (d) ropes comprising a textile cord surrounded by at least four strands consisting solely of steel wire and completely covering the core, under the condition that the ropes (without taking into account the transparent sheath, if any) are not less than 3 mm in diameter.

Ropes in accordance with paragraph 9 (a) or (d) of this Article may have a transparent sheath of unstretchable plastic.”

Replace Annex 2, Article 3, paragraph 10 by the following text:

“10 Each type of rope shall be in one piece and shall have a hard metal end-piece at each end. Each metal end-piece shall allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The fastener of each metal end-piece of ropes in accordance with the provisions of paragraph 9 (a), (b) and (d) of this Article shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ensure that the rope is in one piece (see sketch No. 5 appended to these Regulations).”

Annex 6, Explanatory Note 2.3.9

Delete Explanatory Note to Annex 2, Article 3, paragraph 9 (Textile cored steel fastening ropes)

Annex 7, Part I, Article 4, paragraphs 9 and 10

Replace the first two paragraphs of Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 9 by the following text:

- “9 The following fastenings shall be used;
- (a) steel wire ropes of at least 3 mm diameter; or
  - (b) ropes of hemp or sisal of at least 8 mm diameter encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or
  - (c) ropes consisting of batches of fibre-optic lines inside a spirally wound steel housing encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or

- (d) ropes comprising a textile cord surrounded by at least four strands consisting solely of steel wire and completely covering the core, under the condition that the ropes (without taking into account the transparent sheath, if any) are not less than 3 mm in diameter.

Ropes in accordance with paragraph 9 (a) or (d) of this Article may have a transparent sheath of unstretchable plastic.”

Replace Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 10 by the following text:

“10 Each type of rope shall be in one piece and shall have a hard metal end-piece at each end. Each metal end-piece shall allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The fastener of each metal end-piece of ropes in accordance with the provisions of paragraph 9 (a), (b) and (d) of this Article shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ensure that the rope is in one piece (see sketch No. 5 appended to these Regulations).”

---

## **PROPOSITION D'AMENDEMENT À LA CONVENTION TIR DE 1975**

Adoptée par le

Comité de gestion de la Convention TIR

le 26 septembre 2003

### Annexe 6, nouvelle Note explicative 0.1 b)

Ajouter une nouvelle Note explicative à l'alinéa *b* de l'article premier de la Convention TIR, libellée comme suit:

- «0.1 b) Il ressort de l'alinéa *b* de l'article premier que, lorsque plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination sont situés dans un ou plusieurs pays, il peut y avoir plusieurs opérations TIR dans une même Partie contractante. Dans ces conditions, le segment national d'un transport TIR réalisé entre deux bureaux de douane consécutifs, que ce soit des bureaux de départ, de destination ou de passage, peut être considéré comme une opération TIR.».

## PROPOSITION D'AMENDEMENT À LA CONVENTION TIR DE 1975

Adoptée par le

Comité de gestion de la Convention TIR

le 15 octobre 2004

### Annexe 2, article 3, paragraphes 9 et 10

Remplacer le début du paragraphe 9 de l'article 3 de l'annexe 2 par le texte suivant:

«9. Seront utilisés comme liens de fermeture:

- a) Des câbles d'acier d'un diamètre d'au moins 3 mm; ou
- b) Des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre d'au moins 8 mm entourées d'une gaine en matière plastique transparente non extensible; ou
- c) Des câbles constitués d'un certain nombre de fibres optiques incorporées dans une gaine en acier torsadé, elle-même entourée d'une gaine en matière plastique transparente non extensible; ou
- d) Des câbles constitués par une âme en matière textile entourée d'au moins quatre torons constitués uniquement de fils d'acier et recouvrant entièrement l'âme, à condition que le diamètre de ces câbles soit d'au moins 3 mm (sans tenir compte, s'il y en a une, de la gaine transparente).

Les câbles conformes aux dispositions des alinéas *a* ou *d* du paragraphe 9 du présent article pourront être entourés d'une gaine en matière plastique transparente non extensible.».

Remplacer le paragraphe 10 de l'article 3 de l'annexe 2 par le texte suivant:

«10. Chaque type de câble ou corde devra être d'une seule pièce et devra être muni d'un embout de métal dur à chaque extrémité. Chaque embout métallique devra permettre le passage du lien du scellement douanier. Le dispositif d'attache de chaque embout de câble en métal conforme aux dispositions des alinéas *a*, *b* ou *d* du paragraphe 9 du présent article devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du lien du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir le croquis n° 5 joint au présent Règlement).».

Annexe 6, Note explicative 2.3.9

Supprimer la note explicative du paragraphe 9 de l'article 3 de l'annexe 2 (câbles d'attache en acier à âme en matière textile).

Annexe 7, partie I, article 4, paragraphes 9 et 10

Remplacer le début du paragraphe 9 de l'article 4 de la partie I de l'annexe 7 par le texte suivant:

«9. Seront utilisés comme liens de fermeture:

- a) Des câbles d'acier d'un diamètre d'au moins 3 mm; ou
- b) Des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre d'au moins 8 mm entourées d'une gaine en matière plastique transparente non extensible; ou
- c) Des câbles constitués d'un certain nombre de fibres optiques incorporées dans une gaine en acier torsadé, elle-même entourée d'une gaine en matière plastique transparente non extensible; ou
- d) Des câbles constitués par une âme en matière textile entourée d'au moins quatre torons constitués uniquement de fils d'acier et recouvrant entièrement l'âme, à condition que le diamètre de ces câbles soit d'au moins 3 mm (sans tenir compte, s'il y en a une, de la gaine transparente).

Les câbles conformes aux dispositions des alinéas *a* ou *d* du paragraphe 9 du présent article pourront être entourés d'une gaine en matière plastique transparente non extensible.».

Remplacer le paragraphe 10 de l'article 4 de la partie I de l'annexe 7 par le texte suivant:

«10. Chaque type de câble ou corde devra être d'une seule pièce et devra être muni d'un embout de métal dur à chaque extrémité. Chaque embout métallique devra permettre le passage du lien du scellement douanier. Le dispositif d'attache de chaque embout de câble en métal conforme aux dispositions des alinéas *a*, *b* ou *d* du paragraphe 9 du présent article devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du lien du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir le croquis n° 5 joint au présent Règlement).».

---



**ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП, 1975 г.,**

принятые

Административным комитетом МДП

26 сентября 2003 года

Приложение 6, новая пояснительная записка 0.1 b)

Добавить новую пояснительную записку к статье 1 b) Конвенции МДП следующего содержания:

"0.1 b) В статье 1 b) подразумевается, что в тех случаях, когда несколько таможен места отправления или места назначения находятся в одной или нескольких странах, в одной и той же Договаривающейся стороне может осуществляться более одной операции МДП. При этих обстоятельствах национальная часть перевозки МДП, осуществляемая между двумя последовательно расположенными таможами, независимо от того, являются ли они таможами места отправления, места назначения или промежуточными таможами, может рассматриваться в качестве операции МДП".

---

**ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП, 1975 г.,**

принятые

Административным комитетом МДП

15 октября 2004 года

Приложение 2, статья 3, пункты 9 и 10

Заменить первые два пункта пункта 9 статьи 3 приложения 2 следующим текстом:

"9. Должны применяться следующие виды крепления:

- a) стальной трос диаметром не менее 3 мм; или
- b) веревка из пеньки или сизаля диаметром не менее 8 мм, заключенная в прозрачную нерастягивающуюся пластмассовую оболочку; или
- c) трос, состоящий из пучков волоконно-оптических нитей внутри скрученного спиралью стального кожуха, заключенного в прозрачную нерастягивающуюся пластмассовую оболочку; или
- d) трос, имеющий текстильный корд, обвитый по крайней мере четырьмя стренгами из стальной проволоки, полностью покрывающими сердечник, при условии, что диаметр троса (без учета прозрачной оболочки, если таковая имеется) будет не менее 3 мм.

Тросы, соответствующие пункту 9 а) или d) настоящей статьи, могут заключаться в прозрачную нерастягивающуюся оболочку из пластмассы".

Заменить пункт 10 статьи 3 приложения 2 следующим текстом:

"10. Каждый трос или веревка должны состоять из одного куска и иметь металлические наконечники на обоих концах. Должна быть обеспечена возможность продергивания через каждый металлический наконечник бечевки или ленты для таможенных печатей и пломб. Приспособление для прикрепления каждого наконечника тросов, согласно положениям пункта 9 а), b) и d) настоящей статьи, должно включать полую заклепку, которая проходит через трос или веревку и через которую может быть продернута бечевка или лента для таможенных печатей и пломб. Трос или веревка должны оставаться видимыми с обеих сторон полую заклепку, чтобы можно было удостовериться в том, что они действительно состоят из одного куска (см. рис. 5, приложенный к настоящим Правилам)".

Приложение 6, пояснительная записка 2.3.9

Исключить пояснительную записку к пункту 9 статьи 3 приложения 2 (Стальные крепежные тросы с текстильным сердечником).

Приложение 7, часть I, статья 4, пункты 9 и 10

Заменить первые два пункта пункта 9 статьи 4 части I приложения 7 следующим текстом:

"9. Должны применяться следующие виды крепления:

- a) стальной трос диаметром не менее 3 мм; или
- b) веревка из пеньки или сизаля диаметром не менее 8 мм, заключенная в прозрачную нерастягивающуюся пластмассовую оболочку; или
- c) трос, состоящий из пучков волоконно-оптических нитей внутри скрученного спиралью стального кожуха, заключенного в прозрачную нерастягивающуюся пластмассовую оболочку; или
- d) трос, имеющий текстильный корд, обвитый по крайней мере четырьмя стренгами из стальной проволоки, полностью покрывающими сердечник, при условии, что диаметр троса (без учета прозрачной оболочки, если таковая имеется) будет не менее 3 мм.

Тросы, соответствующие пункту 9 а) или d) настоящей статьи, могут заключаться в прозрачную нерастягивающуюся оболочку из пластмассы".

Заменить пункт 10 статьи 4 части I приложения 7 следующим текстом:

"10. Каждый трос или веревка должны состоять из одного куска и иметь металлические наконечники на обоих концах. Должна быть обеспечена возможность продергивания через каждый металлический наконечник бечевки или ленты для таможенных печатей и пломб. Приспособление для прикрепления каждого наконечника тросов, согласно положениям пункта 9 а), b) и d) настоящей статьи, должно включать полую заклепку, которая проходит через трос или веревку и через которую может быть продернута бечевка или лента для таможенных печатей и пломб. Трос или веревка должны оставаться видимыми с обеих сторон полой заклепки, чтобы можно было удостовериться в том, что они действительно состоят из одного куска (см. рис. 5, приложенный к настоящим Правилам)".

-----